

Luk

Chapter 7

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ, εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ
เมื่อ ทรงสำเร็จ ทุก (ussda) พระ-ดำรัส ของ-พระองค์ ต่อ (ussda) หู (ของ)
[G1894](#) [G4137](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0189](#) [G3588](#)
λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναοὺμ.
ประชา-ชน เสด็จ-เข้า ไป-ใน คาเปอร์นาอุม
[G2992](#) [G1525](#) [G1519](#) [G2584](#)

บัดนี้เมื่อพระองค์ตรัสบรรดาถ้อยคำของพระองค์ให้ประชาชนฟังเสร็จแล้ว พระองค์จึงเสด็จเข้าไปในเมืองคาเปอร์นาอุม

2 Ἐκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος, κακῶς ἔχων, ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν
นาย-ร้อย แล้ว คน-หนึ่ง ทาส เจ็บ-ป่วย อยู่ ใกล้-จะ ตาย ผู้-ซึ่ง เป็น
[G1543](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1401](#) [G2560](#) [G2192](#) [G3195](#) [G5053](#) [G3739](#) [G1510](#)
αὐτοῦ ἔντιμος.
แก่-เขา มี-ค่า
[G0846](#) [G1784](#)

และผู้รับใช้ของนายร้อยคนหนึ่ง ผู้ที่นายร้อยรักมาก ป่วยอยู่ และเกือบจะตายแล้ว

3 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν
ได้-ยิน แล้ว เกี่ยว-กับ (ซึ่ง) พระเยซู ส่ง มา พระองค์ ผู้-อาวุโส (ของ)
[G0191](#) [G1161](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4245](#) [G3588](#)
Ἰουδαίω, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν, διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.
ชาว-ยิว ขอ-ร้อง พระองค์ เพื่อ เสด็จ-มา ช่วย-ให้-รอด (ซึ่ง) ทาส ของ-เขา
[G2453](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3704](#) [G2064](#) [G1295](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#)

และเมื่อนายร้อยได้ยินถึงพระเยซู ท่านจึงส่งพวกผู้อาวุโสของพวกยิวไปหาพระองค์
ทูลอ้อนวอนพระองค์เพื่อที่พระองค์จะเสด็จมาและรักษาผู้รับใช้ของท่าน

4 οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως,
(ussda) แล้ว มา-ถึง ทาส (ซึ่ง) พระเยซู วิงวอน พระองค์ อย่าง-จริงจัง
[G3588](#) [G1161](#) [G3854](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3870](#) [G0846](#) [G4709](#)
λέγοντες, ὅτι ἄξιός ἐστιν, ὃς παρέξῃ τοῦτο;
กล่าว-ว่า ว่า สม-ควร เป็น ผู้-ซึ่ง ทรง-ให้ สิ่ง-นี้
[G3004](#) [G3754](#) [G0514](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3930](#) [G3778](#)

และเมื่อเขาเหล่านั้นมาถึงพระเยซูแล้ว พวกเขาทูลอ้อนวอนพระองค์ทันที โดยกล่าวว่า "นายร้อยคนนี้เป็นคนสมควรที่ท่านจะกระทำให้สิ่งนี้ให้แก่เขา"

5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτοῦς ὑποκόμισεν
รัก แก่-จริง (ซึ่ง) ชน-ชาติ ของ-เรา และ (ซึ่ง) สสม-ศาลา เขา-เอง สร้าง
[G0025](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G3618](#)
ἡμῶν.
แก่-เรา
[G1473](#)

เพราะว่าเขารักชนชาติของพวกเขา และเขาได้สร้างธรรมศาลาแห่งหนึ่งให้พวกเขา

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς; ἤδη δὲ, αὐτοῖ οὐ μακρὰν
 (ผู้) แล้ว พระเยซู เสด็จ-ไป กับ พวก-เขา แล้ว แต่ พระองค์ ไม่ ไกล
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4198](#) [G4862](#) [G0846](#) [G2235](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3112](#)

ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχη, λέγων αὐτῷ,
 ห่าง-จาก จาก (ซึ่ง) บ้าน ส่ง เพื่อน (ซึ่ง) นาย-ร้อย กล่าว แก่-พระองค์
[G0568](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3992](#) [G5384](#) [G3588](#) [G1543](#) [G3004](#) [G0846](#)

Κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ἴκανός εἰμι, ἵνα ὑπὸ τῆν στέγην
 องค์-พระ-ผู้-เป็น-เจ้า อย่า ลำบาก ไม่ แก่-จริง คู่-ควร เป็น ที่ ใต้ (ซึ่ง) หลังคา
[G2962](#) [G3361](#) [G4660](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2425](#) [G1510](#) [G2443](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4721](#)

μου εἰσέλθης;
 ของ-ข้า เสด็จ-เข้า
[G1473](#) [G1525](#)

แล้วพระเยซูจึงเสด็จไปกับพวกเขา และบัดนี้เมื่อพระองค์อยู่ไม่ไกลจากบ้านนั้นแล้ว นายร้อยจึงส่งเพื่อนฝูงไปหาพระองค์ โดยทูลพระองค์ว่า
 □ พระองค์เจ้าข้า อย่าลำบากพระองค์เองเลย เพราะข้าพระองค์ไม่สมควรที่พระองค์จะเข้าอยู่ใต้ชายคาของข้าพระองค์

7 διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἤξιωσα πρὸς σέ ἐλθεῖν; ἀλλὰ εἶπέ λόγῳ,
 ดังนั้น ไม่-แม้-แต่ ตัว-ข้า-เอง ถือ-ว่า-สม-ควร கா พระองค์ มา แต่ ตรัส ด้วย-พระ-คำ-รับ
[G1352](#) [G3761](#) [G1683](#) [G0515](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2064](#) [G0235](#) [G3004](#) [G3056](#)

καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου.
 และ จง-ให้-หาย (ซึ่ง) บ่าว ของ-ข้า
[G2532](#) [G2390](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1473](#)

ดังนั้นข้าพระองค์จึงไม่คิดว่าตัวเองสมควรที่จะมาหาพระองค์ด้วย แต่ขอตรัสเพียงคำเดียว
 และผู้รับใช้ของข้าพระองค์ก็จะได้รับการรักษาให้หาย

8 καὶ γὰρ ἐγὼ δὲ θρωπός εἰμι ὑπὸ ἔξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ’
 แม้ แก่-จริง ข้า มุขย เป็น ภาย-ใต้ อำนาจ ถูก-แต่ง-ตั้ง มี ภาย-ใต้
[G2532](#) [G1063](#) [G1473](#) [G0444](#) [G1510](#) [G5259](#) [G1849](#) [G5021](#) [G2192](#) [G5259](#)

ἐμαυτὸν στρατεύτας; καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύετα; καὶ ἄλλῳ,
 ข้า-เอง ทหาร และ สั่ง คน-นี้ จง-ไป และ ไป และ อีก-คน
[G1683](#) [G4757](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3778](#) [G4198](#) [G2532](#) [G4198](#) [G2532](#) [G0243](#)

Ἔρχου, καὶ ἔρχεται; καὶ τῷ δοῦλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.
 จง-มา และ มา และ (ซึ่ง) ทาส ของ-ข้า จง-ทำ สิ่ง-นี้ และ ทำ
[G2064](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1473](#) [G4160](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4160](#)

ด้วยว่าข้าพระองค์เป็นคนที่อยู่ใต้วินัยทหาร โดยมีพวกทหารอยู่ใต้บังคับบัญชาของข้าพระองค์ และข้าพระองค์กล่าวแก่คนหนึ่งว่า □ไป□
 และเขาก็ไป และกล่าวแก่อีกคนหนึ่งว่า □มา□ และเขาก็มา และแก่ผู้รับใช้ของข้าพระองค์ว่า □จงทำสิ่งนี้□ และเขาก็ทำสิ่งนั้น□

9 ἀκούσας δὲ ταῦτα, ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν; καὶ στραφεὶς τῷ
 ได้-ยิน แล้ว สิ่ง-เหล่านี้ (ซึ่ง) พระเยซู ทรง-ประหลาด-ใจ เขา และ หัน (ซึ่ง)
[G0191](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2296](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4762](#) [G3588](#)

ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ, εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ
 ติดตาม พระองค์ ฝูง-ชน ตรัส กล่าว แก่-ท่าน-ทั้ง-หลาย ไม่-แม้-แต่ ใน (ซึ่ง) อิสราเอล
[G0190](#) [G0846](#) [G3793](#) [G3004](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3761](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2474](#)

τοσαύτην πίστιν εἶπον.
 มาก-เท่า-นี้ ความ-เชื่อ พว
[G5118](#) [G4102](#) [G2147](#)

เมื่อพระเยซูทรงได้ยินสิ่งเหล่านี้แล้ว พระองค์ก็ประหลาดพระทัยด้วยคนนั้น และพระองค์ทรงเหลือวหลัง
 และตรัสกับประชาชนที่ตามพระองค์มาว่า □เรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า เราไม่เคยพบความเชื่อมากเท่านี้ ไม่มีเลย ไม่เคยพบในพวกอิสราเอล□

10 καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον, οἱ πεμφθέντες, εὔρον τὸν δοῦλον
 และ กลับ-ไป ถึง (ซึ่ง) บ้าน (bussa) ถูก-ส่ง-ไป พบ (ซึ่ง) ทาส
[G2532](#) [G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3992](#) [G2147](#) [G3588](#) [G1401](#)

ὕγιαίνοντα.
 มี-สุข-ภาพ-ดี
[G5198](#)

และคนเหล่านั้นที่ถูกส่งมา เมื่อกลับไปถึงบ้านแล้ว ก็ได้พบว่าผู้รับใช้ที่ป่วยนั้นหายเป็นปกติแล้ว

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔξῃ, ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναϊν, καὶ
 และ เกิด-ขึ้น ใน (ซึ่ง) ถัด-มา เสด็จ-ไป ยัง เมือง เรียก-ว่า นาอิน และ
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1836](#) [G4198](#) [G1519](#) [G4172](#) [G2564](#) [G3484](#) [G2532](#)

συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς.
 ร่วม-เดิน-ทาง กับ-พระองค์ (bussa) สาวก ของ-พระองค์ และ ฝูง-ชน มาก
[G4848](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3793](#) [G4183](#)

และต่อมาในวันรุ่งขึ้นพระองค์เสด็จเข้าไปยังนครหนึ่งที่ถูกเรียกว่า นาอิน และหลายคนในพวกสาวกของพระองค์ไปพร้อมกับพระองค์ และคนเป็นอันมาก

12 ὡς δὲ ἤγγισεν τῆ πόλιν, τῆς πόλεως, καὶ ἶδον, ἐξεκομίζετο
 เมื่อ แล้ว เข้า-ใกล้ (ซึ่ง) ประตู่-เมือง (ของ) เมือง และ ดูเกิด ถูก-แบก-ออก
[G5613](#) [G1161](#) [G1448](#) [G3588](#) [G4439](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1580](#)

τεθνηκώς, μονογενῆς υἱὸς τῆ μητρὶ αὐτοῦ; καὶ αὐτῆ ἦν χήρα. καὶ
 ผู้-ตาย ลุก-คนเดียว บุตร-ชาย (ของ) มารดา ของ-เขา และ นาง เป็น หนึ่ง-ม่าย และ
[G2348](#) [G3439](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G5503](#) [G2532](#)

ὄχλος τῆς πόλεως, ἴκανός, ἦν σὺν αὐτῆ.
 ฝูง-ชน (ของ) เมือง มาก อยู่ กับ นาง
[G3793](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2425](#) [G1510](#) [G4862](#) [G0846](#)

บัดนี้เมื่อพระองค์เสด็จมาใกล้ประตูเมืองนั้น ดูเกิด มีชายคนหนึ่งตายแล้วถูกหามออกมา เป็นบุตรชายคนเดียวของมารดาของเขา และนางก็เป็นหญิงม่าย และชาวเมืองเป็นอันมากอยู่กับนาง

13 καὶ ἶδὼν αὐτὴν, ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῆ, καὶ εἶπεν
 และ เห็น นาง (ซึ่ง) องค์-พระ-ผู้-เป็น-เจ้า ทรง-สงสาร ต่อ นาง และ ตรัส
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4697](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτῆ, Μὴ κλαῖε.
 แก่-นาง อย่า ร้อง-ไห้
[G0846](#) [G3361](#) [G2799](#)

และเมื่อองค์พระผู้เป็นเจ้าได้ทอดพระเนตรเห็นนาง พระองค์ทรงมีความกรุณาต่อนาง และตรัสแก่นางว่า อย่าร้องไห้

14 καὶ προσελθὼν, ἦψατο τῆς σοροῦ; οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν. καὶ
 และ เข้า-มา-ใกล้ สัมผัส (ซึ่ง) หีบ-ศพ (bussa) แล้ว แบก และ
[G2532](#) [G4334](#) [G0680](#) [G3588](#) [G4673](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0941](#) [G2476](#) [G2532](#)

εἶπεν, Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι!
 ตรัส ชาย-หนุ่ม-เอ๋ย แก่-เจ้า สิ่ง จง-ลุก-ขึ้น
[G3004](#) [G3495](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1453](#)

และพระองค์เสด็จมาและทรงแตะแครงนั้น และพวกคนที่หามคนที่ตายนั้นก็หยุดนิ่ง และพระองค์ตรัสว่า ชายหนุ่มเอ๋ย เรากล่าวแก่เจ้าว่า จงลุกขึ้นเถิด

15 καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς, καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ
และ นั้ง-ขึ้น (ซึ่ง) ผู้-ตาย และ เริ่ม พูด และ ทรง-มอบ เขา (แก่)
[G2532](#) [G0339](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G0756](#) [G2980](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#)

μητρὶ αὐτοῦ.
มารดา ของ-เขา
[G3384](#) [G0846](#)

และคนที่ตายนั้นก็ลุกขึ้นนั่งและเริ่มพูด และพระองค์ทรงมอบชายหนุ่มนั้นให้แก่มารดาของเขา

16 ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεὸν, λέγοντες, ὅτι
ครอบ-ครอง แล้ว ความ-กลัว ทุก-คน และ สรรเสริญ (ซึ่ง) พระเจ้า กล่าว-ว่า ว่า
[G2983](#) [G1161](#) [G5401](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G3754](#)

Προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν! καὶ ὅτι, Ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς
ผู้-เผย-พระ-วจนะ ยิ่ง-ใหญ่ ทรง-ลุก-ขึ้น ใน เรา และ ว่า ทรง-เยี่ยม-เยี่ยม (ซึ่ง) พระเจ้า
[G4396](#) [G3173](#) [G1453](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3754](#) [G1980](#) [G3588](#) [G2316](#)

τὸν λαὸν αὐτοῦ!
(ซึ่ง) ประชา-กร ของ-พระองค์
[G3588](#) [G2992](#) [G0846](#)

และความกลัวก็มาสู่พวกเขาทุกคน และพวกเขาถวายสง่าราศีแด่พระเจ้า โดยกล่าวว่า
□ ศาสดาพยากรณ์ผู้ยิ่งใหญ่ได้เกิดขึ้นในท่ามกลางพวกเราแล้ว □ และ □ พระเจ้าได้เสด็จมาเยี่ยมเยี่ยมชนชาติของพระองค์แล้ว □

17 καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὄλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ,
และ แพร่-ออก-ไป (ซึ่ง) ข่าวดัง นี้ ใน ทั่ว (ซึ่ง) ยูเดีย เกี่ยวกับ พระองค์
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2449](#) [G4012](#) [G0846](#)

καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ.
และ ทุก (ซึ่ง) แคว้น-รอบ-ข้าง
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4066](#)

และข่าวลือเรื่องนี้เกี่ยวกับพระองค์ได้เลื่องลือไปตลอดทั่วแคว้นยูเดีย และตลอดทั่วแคว้นโดยรอบ

18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.
และ รายงาน แก่-โยฮัน (บารนา) สาวก ของ-ท่าน เกี่ยวกับ-กับ ทั้ง-หมด สิ่ง-เหล่านี้
[G2532](#) [G0518](#) [G2491](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3778](#)

และพวกสาวกของยอห์นได้แจ้งสิ่งสารพัดเหล่านี้ให้ท่านฟัง

19 καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ Ἰωάννης
และ เรียก-มา สอง บาง-คน (ของ) สาวก ของ-ท่าน (ซึ่ง) โยฮัน
[G2532](#) [G4341](#) [G1417](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2491](#)

ἔπεμψεν πρὸς τὸν Κύριον, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος? ἢ
ส่ง เขา (ซึ่ง) องค์-พระ-ผู้-เป็น-เจ้า กล่าว-ว่า ท่าน เป็น (ซึ่ง) ผู้-มา หรือ
[G3992](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2228](#)

ἄλλον προσδοκῶμεν?
ผู้-อื่น คอย-หวัง
[G0243](#) [G4328](#)

และยอห์น เมื่อเรียกสาวกสองคนของท่านมา ได้ส่งพวกเขาไปหาพระเยซู โดยกล่าวว่า □ ท่านเป็นผู้ที่จะมานั้นหรือ
หรือพวกเราจะต้องเฝ้าคอยผู้อื่น □

- 20 παραγενομένοι διὲ πρὸς αὐτὸν, οἱ ἄνδρες εἶπαν, Ἰωάννης ὁ
 มา-ถึง แล้ว เขา พระองค์ (usstā) ชาย กล่าว โยฮัน (ซัง)
[G3854](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3004](#) [G2491](#) [G3588](#)
- Βαπτιστῆς ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σε, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος?
 ผู้-ให้-บัพติศมา ส่ง พวก-ข้า เขา พระองค์ กล่าว-ว่า ท่าน เป็น (ซัง) ผู้-มา
[G0910](#) [G0649](#) [G1473](#) [G4314](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2064](#)
- ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν?
 หรือ ผู้-อื่น คอย-หวัง
[G2228](#) [G0243](#) [G4328](#)

เมื่อคนทั้งสองนั้นมาถึงพระองค์แล้ว พวกเขาบอกว่า "ยอห์นผู้ให้รับบัพติศมาส่งพวกข้าพเจ้ามาหาท่าน โดยกล่าวว่า
 □ท่านเป็นผู้ที่จะมานั้นหรือ หรือพวกเราจะต้องเฝ้าคอยผู้อื่น□"

- 21 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων, καὶ μαστίγων,
 ใน ชั่วโมง-นั้น (ซัง) เวลา ทรง-รักษา คลาย-คน จาก โรค และ ความ-ทุกข์
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2323](#) [G4183](#) [G0575](#) [G3554](#) [G2532](#) [G3148](#)
- καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς, ἐχαρίσατο βλέπειν.
 และ วิญญาณ ชั่ว และ คน-ตา-บอด คลาย-คน ทรง-ให้ เห็น
[G2532](#) [G4151](#) [G4190](#) [G2532](#) [G5185](#) [G4183](#) [G5483](#) [G0991](#)

และในโมงนั้นเอง พระองค์ได้ทรงรักษาคนเป็นอันมากให้หายจากความเจ็บป่วยและโรคต่าง ๆ ของพวกเขา
 และให้พ้นจากบรรดาวิญญาณชั่วร้าย และพระองค์ได้ประทานการมองเห็นให้แก่หลายคนที่ตาบอด

- 22 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες, ἀπαγγεῖλατε Ἰωάννη ἃ εἶδετε
 และ ตอบ ตรัส แก่-พวก-เขา จง-ไป บอก แก่-โยฮัน สิ่ง-ที่ เห็น
[G2532](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G0518](#) [G2491](#) [G3739](#) [G3708](#)
- καὶ ἠκούσατε: τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ
 และ ได้-ยิน คน-ตา-บอด กลับ-เห็น คน-ง่อย เดิน คน-โรค-เรื้อน
[G2532](#) [G0191](#) [G5185](#) [G0308](#) [G5560](#) [G4043](#) [G3015](#)
- καθαρίζονται; καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται.
 ถูก-ชำระ และ คน-หูหนวก ได้-ยิน คน-ตาย ลุก-ชูบ-ชีวิต คน-ยากจน รับ-ข่าว-ประเสริฐ
[G2511](#) [G2532](#) [G2974](#) [G0191](#) [G3498](#) [G1453](#) [G4434](#) [G2097](#)

แล้วพระเยซูตรัสตอบเขากิ่งสองว่า "จงไปตามทางของพวกท่าน และบอกยอห์นถึงสิ่งเหล่านั้นซึ่งพวกท่านได้เห็นและได้ยินว่า
 คนตาบอดมองเห็นได้ คนง่อยเดินได้ คนโรคเรื้อนถูกชำระให้หายสะอาด คนหูหนวกก็ได้ยิน คนตายแล้วถูกทำให้เป็นขึ้น
 มาข่าวประเสริฐก็ถูกประกาศแก่คนยากจน"

- 23 καὶ μακάριός ἐστιν ὁς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί.
 และ สุข-จริง-หนอ เป็น ผู้-ซึ่ง ถ้า ไม่ สะดุด ใน เรา
[G2532](#) [G3107](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4624](#) [G1722](#) [G1473](#)

และผู้ใดก็ตามที่จะไม่สะดุดในเรา ผู้นั้นก็ได้รับพร□

- 24 Ἀπελθόντων διὲ τῶν ἀγγέλων, Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους
 เมื่อ-จาก-ไป แล้ว (ของ) ผู้-ส่ง-สาร โยฮัน เริ่ม กล่าว ต่อ (usstā) ฝูง-ชน
[G0565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2491](#) [G0756](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3793](#)
- περὶ Ἰωάννου: τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι? κάλαμον ὑπὸ
 เกี่ยว-กับ โยฮัน อะไร ออก-ไป ใน (ซัง) ที่น-ทุรกันดาร ดู (usstā) ต้น-อ้อ โดย
[G4012](#) [G2491](#) [G5101](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2300](#) [G2563](#) [G5259](#)
- ἀνέμου σαλευόμενον?
 ลม โยก-โยก-ไหว
[G0417](#) [G4531](#)

และเมื่อผู้สื่อสารทั้งสองคนของยอห์นจากไปแล้ว พระองค์ก็เริ่มตรัสกับประชาชนเกี่ยวกับยอห์นว่า
 □ท่านทั้งหลายได้ออกไปในถิ่นทุรกันดารเพื่อดูอะไร ดูต้นอ้อไหวโดยถูกลมพัดหรือ

25 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν? ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον?
 แต่ ะไร ออก-ไป ดู มนุษย์ ใน อ่อน-นุ่ม เสื้อ-ผ้า สวม-ใส่
[G0235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G3708](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3120](#) [G2440](#) [G0294](#)

Ἰδοὺ, οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ, καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες, ἐν τοῖς
 ดูเถิด (ussna) ใน เครื่อง-แต่ง-กาย งด-งาม และ ความ-หรูหรา อยู่ ใน (ussna)
[G3708](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2441](#) [G1741](#) [G2532](#) [G5172](#) [G5225](#) [G1722](#) [G3588](#)

βασιλείῳ εἰσίν.
 พระ-ราชวัง อยู่
[G0934](#) [G1510](#)

แต่ท่านทั้งหลายได้ออกไปเพื่อดูอะไร คนบุ๋นห่มผ้าเนื้ออ่อนนุ่มหรือ ดูเถิด คนเหล่านั้นซึ่งบุ๋นห่มผ้างดงาม และอยู่อย่างดีพิเศษ ย่อมอยู่ในราชสำนักของกษัตริย์ทั้งหลาย

26 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν? προφήτην? ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον
 แต่ ะไร ออก-ไป ดู ผู้-เผย-พระ-วจนะ แท้-จริง กล่าว แท้-ท่าน และ ยิ่ง-กว่า
[G0235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G3708](#) [G4396](#) [G3483](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4053](#)

προφήτου.
 ผู้-เผย-พระ-วจนะ
[G4396](#)

แต่ท่านทั้งหลายได้ออกไปเพื่อดูอะไร ศาสดาพยากรณ์คนหนึ่งหรือ ใช่แล้ว เรากล่าวแก่ท่านทั้งหลาย และยิ่งกว่าศาสดาพยากรณ์เสียอีก

27 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ, ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου
 ผู้-นี้ เป็น เกี่ยว-กับ ผู้-ซึ่ง ถูก-เขียน-ไว้ ดูเถิด เรา-ส่ง (ซึ่ง) ทูต ของ-เรา
[G3778](#) [G1510](#) [G4012](#) [G3739](#) [G1125](#) [G3708](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1473](#)

πρὸ προσώπου σου, οὗ κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἕμπροσθέν σου.
 ก่อน หน้า เจ้า ผู้-ซึ่ง จะ-เตรียม (ซึ่ง) ทาง ของ-เจ้า ข้าง-หน้า เจ้า
[G4253](#) [G4383](#) [G4771](#) [G3739](#) [G2680](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4771](#) [G1715](#) [G4771](#)

นี่แหละคือผู้ที่ถูกเขียนถึงว่า □ดูเถิด เราส่งทูตของเราไปข้างหน้าท่าน ผู้ซึ่งจะเตรียมหนทางของท่านไว้ข้างหน้าท่าน□

28 λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου οὐδεὶς ἐστιν; ὁ
 กล่าว แท้-ท่าน ยิ่ง-ใหญ่-กว่า ใน ussna-ผู้-เกิด สตรี โยฮัน ไม่-มี-ผู้-ใด เป็น (ซึ่ง)
[G3004](#) [G4771](#) [G3173](#) [G1722](#) [G1084](#) [G1135](#) [G2491](#) [G3762](#) [G1510](#) [G3588](#)

δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, μείζων αὐτοῦ ἐστιν.
 แต่ เล็ก-ที่-สุด ใน (ซึ่ง) อาณาจักร (ของ) พระเจ้า ยิ่ง-ใหญ่-กว่า ท่าน เป็น
[G1161](#) [G3398](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3173](#) [G0846](#) [G1510](#)

ด้วยว่าเรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า ในท่ามกลางคนเหล่านั้นที่เกิดจากพวกผู้หญิง ไม่มีศาสดาพยากรณ์ผู้ใดที่ใหญ่กว่ายอห์นผู้ให้รับบัพติศมา แต่ผู้ที่ต่ำต้อยที่สุดในอาณาจักรของพระเจ้านั้นใหญ่กว่ายอห์นเสียอีก□

29 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας, καὶ οἱ τελώναι, ἔδικαίωσαν τὸν
 และ ทุก (ซึ่ง) ประชา-ชน ได้-ยิน และ (ussna) คน-เก็บ-ภาษี ยอม-รับ (ซึ่ง)
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5057](#) [G1344](#) [G3588](#)

Θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου;
 พระเจ้า รับ-บัพติศมา-แล้ว (ซึ่ง) บัพติศมา โยฮัน
[G2316](#) [G0907](#) [G3588](#) [G0908](#) [G2491](#)

และประชาชนทุกคนที่ได้ยินพระองค์ และพวกคนเก็บภาษี ก็ได้นับว่าพระเจ้าทรงยุติธรรม โดยได้รับบัพติศมาด้วยบัพติศมาของยอห์น

30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ, τὴν βουλήν τοῦ Θεοῦ
 (ussna) แต่ ฟาริสี และ (ussna) นัก-กฎหมาย (ซึ่ง) พระ-ประสงค์ (ของ) พระเจ้า
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3544](#) [G3588](#) [G1012](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἠθέτησαν εἰς ἑαυτοῦς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.
 ปฎิเสธ ถึง ตัว-เอง ไม่ รับ-บัพติศมา โดย ท่าน
[G0114](#) [G1519](#) [G1438](#) [G3361](#) [G0907](#) [G5259](#) [G0846](#)

แต่พวกฟาริสีและพวกนักกฎหมายปฏิเสธพระเจ้าที่มีต่อเขาทั้งหลาย โดยมีได้รับบัพติศมาของยอห์น

31 Τίνι οὕτως ὁμοίωσεν τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης? καὶ τίνι
 ใคร ดั่ง-นั้น จะ-เปรียบ-เทียบ (ussna) มุขย (ของ) ชั่ว-อายุ นี้ และ ใคร
[G5101](#) [G3767](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G2532](#) [G5101](#)

εἰσὶν ὅμοιοι?
 เป็น เหมือน
[G1510](#) [G3664](#)

และองค์พระผู้เป็นเจ้าตรัสว่า □แล้วเราจะเปรียบเทียบแห่งชั่วอายุนี้เหมือนกับอะไรดี และพวกเขาเหมือนอะไร

32 ὅμοιοί εἰσιν παιδίους τοῖς ἐν ἀγορῇ καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσιν
 เหมือน เป็น เด็ก (ussna) ใน ตลาด บัง-อยู่ และ ร้อง-เรียก
[G3664](#) [G1510](#) [G3813](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0058](#) [G2521](#) [G2532](#) [G4377](#)

ἀλλήλοισ ἃ, λέγει, ἠὲ λέγουσιν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε; ἐθρηνήσαμεν,
 กัน-และ-กัน ซึ่ง ก้าว-ว่า เรา-เป่า-ขลุ่ยแก่-ท่าน และ ไม่ เต็ม-รำ เรา-ร้อง-เพลง
[G0240](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0832](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3738](#) [G2354](#)

καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.
 และ ไม่ ร้องไห้
[G2532](#) [G3756](#) [G2799](#)

คนชั่วอายุนี้เปรียบเหมือนเด็ก ๆ ซึ่งนั่งในตลาด และร้องเรียกซึ่งกันและกัน และกล่าวว่า □พวกฉันได้เป่าปี่ให้พวกเธอ และพวกเธอมิได้เต็มรำ พวกฉันได้พิลาปรำให้แก่พวกเธอ และพวกเธอมิได้ร้องไห้□

33 ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ Βαπτιστῆς, μὴ ἐσθίειν ἄρτον, μήτε πίνων
 มา-แล้ว แก่-จริง โยฮัน (ซึ่ง) ผู้-ให้-บัพติศมา ไม่ กิน ขนม-ปัง และ-ไม่ ดื่ม
[G2064](#) [G1063](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#) [G3361](#) [G2068](#) [G0740](#) [G3383](#) [G4095](#)

οἶνον, καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει.
 เหล้า-องุ่น และ ท่าน-กล่าว ผี-มาร มี
[G3631](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1140](#) [G2192](#)

ด้วยว่ายอห์นผู้ให้รับบัพติศมาไม่ได้มาทั้งรับประทานอาหารหรือดื่มน้ำองุ่น และท่านทั้งหลายกล่าวว่า □เขามิผัดคนหนึ่งเข้าสิงอยู่□

34 ἐλήλυθεν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ἐσθίειν καὶ πίνων, καὶ λέγετε,
 มา-แล้ว (ซึ่ง) บุตร-มุขย (แห่ง) มุขย กิน และ ดื่ม และ ท่าน-กล่าว
[G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3004](#)

Ἰδὸν, ἄνθρωπος, φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν;
 ดูเถิด มุขย จอม-กิน และ ชี-เหล้า มิตร คน-เก็บ-ภาษี และ คน-บาป
[G3708](#) [G0444](#) [G5314](#) [G2532](#) [G3630](#) [G5384](#) [G5057](#) [G2532](#) [G0268](#)

บุตรมุขยก็เสด็จมาทั้งกินและดื่ม และท่านทั้งหลายกล่าวว่า □ดูเถิด ชายผู้กินเห็บและดื่มน้ำองุ่นมาก เป็นมิตรสหายกับพวกคนเก็บภาษีและคนบาปทั้งหลาย□

35 καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.
 และ ได้-รับ-การ-พิสูจน์ (ซึ่ง) สติ-ปัญญา จาก ทุก (ussna) ลูก ของ-นาง
[G2532](#) [G1344](#) [G3588](#) [G4678](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5043](#) [G0846](#)

แต่พระปัญญาที่ปรากฏว่าชอบธรรมแล้วโดยบรรดาบุตรทั้งหลายของนาง□

36 Ἦρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων, ἵνα φάγη μετ' αὐτοῦ,
 ฏล-ขอ แล้ว คน-หนึ่ง พระองค์ (ของ) ฟาริสี ให้ รับประทาน-อาหาร กับ ท่าน
[G2065](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2443](#) [G5315](#) [G3326](#) [G0846](#)

καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου, κατεκλίθη;
 และ เสด็จ-เข้า ใน (ซึ่ง) บ้าน (ของ) ฟาริสี เอน-กาย-ลง
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2625](#)

และคนหนึ่งในพวกฟาริสีขอร้องพระองค์ให้พระองค์ไปเสวยพระกระยาหารกับเขา และพระองค์เสด็จเข้าไปในบ้านของคนฟาริสีนั้น และเอนพระกายลงเสวยพระกระยาหาร

37 καὶ ἰδοὺ, γυνή ἦτις ἦν ἐν τῇ πόλει, ἀμαρτωλός. καὶ ἐπιγνοῖσα
 และ ดูเถิด หญิง คน-บาป และ ผู้
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G3748](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0268](#) [G2532](#) [G1921](#)

ὅτι κατάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον
 ว่า เอน-กาย ใน (ซึ่ง) บ้าน (ของ) ฟาริสี นำ-มา ขวด-หิน-อ่อน
[G3754](#) [G2621](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2865](#) [G0211](#)

μύρου,
 น้ำ-มัน-หอม
[G3464](#)

และดูเถิด ผู้หญิงคนหนึ่งใคนครนั้น ซึ่งเป็นคนบาป เมื่อนางทราบว่าพระเยซูทรงเอนพระกายลงเสวยอยู่ในบ้านของคนฟาริสีนั้น จึงถือขวดน้ำมันหอมมา

38 καὶ σταῖσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα, τοῖς δάκρυσιν
 และ ยืน ข้าง-หลัง ที่ (ของ)เท้า (ของ)พระองค์ ร้อง-ไห้ (ด้วย) น้ำ-ตา
[G2532](#) [G2476](#) [G3694](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2799](#) [G3588](#) [G1144](#)

ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ταῖς θριξίν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς,
 เริ่ม ชโลม (ของ)เท้า (ของ)พระองค์ และ (ด้วย) ผม (แห่ง) ศีรษะ ของ-นาง
[G0756](#) [G1026](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#)

ἐξέμασθεν, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ.
 เช็ด และ จูบ (ของ)เท้า (ของ)พระองค์ และ ชโลม (ด้วย) น้ำ-มัน-หอม
[G1591](#) [G2532](#) [G2705](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0218](#) [G3588](#) [G3464](#)

และยืนอยู่ใกล้พระบาทของพระองค์ข้างหลังพระองค์ โดยร้องไห้อยู่ และเริ่มชำระพระบาทของพระองค์ด้วยน้ำตาหลายหยด และเช็ดพระบาทนั้นด้วยผมทั้งหลายแห่งศีรษะของนาง และจูบพระบาทของพระองค์ และชโลมพระบาทด้วยน้ำมันหอม

39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος, ὁ καλέσας αὐτὸν, εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, λέγων,
 เห็น แล้ว (ซึ่ง) ฟาริสี (ซึ่ง) เชิญ พระองค์ กล่าว ใน ตัว-เอง กล่าว-ว่า
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G2564](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3004](#)

Οὗτος εἰ ἦν (ὁ) προφήτης, ἐγίνωσκεν ἃν τίς καὶ ποταπή ἦ
 ผู้-นี้ ถ้า เป็น (ซึ่ง) ผู้-เผย-พระ-วจนะ จะ-รู้ ว่า ใคร และ อะไร (ซึ่ง)
[G3778](#) [G1487](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1097](#) [G0302](#) [G5101](#) [G2532](#) [G4217](#) [G3588](#)

γυνή ἦτις ἄπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἀμαρτωλός ἐστιν.
 หญิง ผู้-ซึ่ง สัมผัส พระองค์ ว่า คน-บาป เป็น
[G1135](#) [G3748](#) [G0680](#) [G0846](#) [G3754](#) [G0268](#) [G1510](#)

บัดนี้เมื่อคนฟาริสีซึ่งได้เชิญพระองค์มาเห็นสิ่งนั้น เขาก็พูดภายในตัวเอง โดยกล่าวว่า □ท่านผู้นี้ ถ้าท่านเป็นศาสดาพยากรณ์ ก็คงจะทราบแล้วว่าหญิงคนหนึ่งที่ถูกต้องกายของท่านเป็นผู้ใดและเป็นคนลักษณะใด เพราะนางเป็นคนบาป□

40 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι
และตอบ (ซึ่ง) พระเยซู ตรัส ต่อ เขา ซีมอน มี แก่-เจ้า บาง-สิ่ง
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4613](#) [G2192](#) [G4771](#) [G5100](#)

εἰπεῖν. ὁ δὲ, Διδάσκαλε, εἰπέ, φησὶν.
กล่าว (ซึ่ง) แล้ว อาจารย์-เจ้า ตรัส-เถิด กล่าว
[G3004](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1320](#) [G3004](#) [G5346](#)

และพระเยซูตรัสตอบเขาว่า ซีมอนเอ๋ย เรามีอะไรจะพูดกับท่านบ้าง และเขากล่าวว่า ท่านอาจารย์เจ้าข้า เชิญพูดไปเถิด

41 δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανειστῆ τινε; ὁ εἷς ὠφειλεν διηνάρια
สอง ลูก-หนี้ มี เจ้า-หนี้ คน-หนึ่ง (ซึ่ง) หนึ่ง เป็น-หนี้ เดนาริอัน
[G1417](#) [G5533](#) [G1510](#) [G1157](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3784](#) [G1220](#)

πεντακόσια; ὁ δὲ ἕτερος, πεντήκοντα.
ห้า-ร้อย (ซึ่ง) แต่ อีก-คน ห้า-สิบบ
[G4001](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2087](#) [G4004](#)

มีเจ้าหนี้คนหนึ่งซึ่งมีลูกหนี้สองคน คนหนึ่งเป็นหนี้เงินห้าร้อยเหรียญเดนาเรี่ยน และอีกคนเป็นหนี้เงินห้าสิบบเหรียญ

42 μὴ ἔχοντων αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν
เมื่อ-ไม่ มี ของ-พวก-เขา ชำระ-คืน ทั้ง-สอง ทรง-ยก-ให้ ผู้-ใด ดัง-นี้
[G3361](#) [G2192](#) [G0846](#) [G0591](#) [G0297](#) [G5483](#) [G5101](#) [G3767](#)

αὐτῶν, πλείον ἀγαπήσει αὐτόν?
ของ-พวก-เขา มากกว่า จะ-รัก เขา
[G0846](#) [G4119](#) [G0025](#) [G0846](#)

และเมื่อพวกเขาไม่มีอะไรจะใช้หนี้แล้ว ท่านจึงโปรดยกหนี้ให้เขาทั้งสองคน เพราะฉะนั้นจงบอกเราว่า ในสองคนนั้น คนไหนจะรักเจ้าหนี้มากกว่า

43 ἀποκριθεὶς, Σίμων εἶπεν, Ὑπολαμβάνω ὅτι ὁ ἄλλος πλείον ἐχαρίσατο. ὁ
ตอบ ซีมอน กล่าว คิด-ว่า ว่า ผู้-ซึ่ง (ซึ่ง) มากกว่า ทรง-ยก-ให้ (ซึ่ง)
[G0611](#) [G4613](#) [G3004](#) [G5274](#) [G3754](#) [G3739](#) [G3588](#) [G4119](#) [G5483](#) [G3588](#)

δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὁρθῶς ἔκρινας.
แล้ว ตรัส แก่-เขา ถูก ตัดสิน
[G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3723](#) [G2919](#)

ซีมอนตอบและกล่าวว่า ข้าพเจ้าคิดว่า คนที่เจ้าหนี้ได้โปรดยกหนี้ให้มากกว่า และพระองค์จึงตรัสกับเขาว่า ท่านตัดสินถูกต้องแล้ว

44 καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπετε ταύτην τὴν
และ หัน หา (ซึ่ง) หญิง (ซึ่ง) ซีมอน กล่าว เห็น หญิง-นี้ (ซึ่ง)
[G2532](#) [G4762](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G4613](#) [G5346](#) [G0991](#) [G3778](#) [G3588](#)

γυναῖκα? εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν; βῆδωρ μοι ἐπί πόδα, οὐκ
หญิง เข้า-มา ของ-เจ้า ใน (ซึ่ง) บ้าน น้ำ แก่-ข้า สำหรับ เท้า ไม่
[G1135](#) [G1525](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G5204](#) [G1473](#) [G1909](#) [G4228](#) [G3756](#)

ἔδωκα; αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς
ให้ หญิง-นี้ แต่ (ด้วย) น้ำ-ตา ชโลม ของ-ข้า (bussda) เท้า และ (ด้วย)
[G1325](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1144](#) [G1026](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2532](#) [G3588](#)

θριξίν αὐτῆς ἐξέμαξεν.
ผม ของ-นาง เช็ด
[G2359](#) [G0846](#) [G1591](#)

และพระองค์ทรงเสวยหลังงูผู้หญิงนั้น และตรัสแก่ซีมอนว่า ท่านเห็นผู้หญิงคนนี้หรือ เราได้เข้ามาในบ้านของท่าน ท่านมิได้ให้น้ำแก่เราสำหรับเท้าของเรา แต่นางได้ชำระเท้าของเราด้วยน้ำตาหลายหยด และได้เช็ดเท้าของเราด้วยผมทั้งหลายแห่งศีรษะของนาง

45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας, αὕτη δὲ, ἀφ' ἧς εἰσῆλθον, οὐ διέλιπεν
การ-จูบ แก่-ข้า ไม่ ให้ อύτη แต่ แต่ ที่ ที่ เข้า-มา ไม่ หยด
[G5370](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1325](#) [G3778](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3739](#) [G1525](#) [G3756](#) [G1257](#)

καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας,
จูบ ของ-ข้า (ussda) เท้า
[G2705](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4228](#)

ท่านมิได้จูบเรา แต่ผู้หยดคนนี้ตั้งแต่เวลาที่เราได้เข้ามามิได้หยุดจูบเท้าของเราเลย

46 ἔλαίω τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας; αὕτη δὲ, μύρω ἤλειψεν τοὺς
น้ำ-มัน (ซึ่ง) ศีรษะ ของ-ข้า ไม่ ชโลม อู๋ แต่ น้ำ-มัน-หอม ชโลม (ussda)
[G1637](#) [G3588](#) [G2776](#) [G1473](#) [G3756](#) [G0218](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3464](#) [G0218](#) [G3588](#)

πόδας μου.
เท้า ของ-ข้า
[G4228](#) [G1473](#)

ท่านมิได้ชโลมศีรษะของเราด้วยน้ำมัน แต่ผู้หยดคนนี้ได้ชโลมเท้าของเราด้วยน้ำมันหอม

47 οὖν χάριν λέγω σοι, ἀφένονται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ
เพราะ-เหตุ-นี้ เพราะ-เห็น-แก่่ กล่าว แก่-เจ้า ได้-รับ-การ-ยก-โทษ (ussda) บาป ของ-นาง (ussda)
[G3739](#) [G5484](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#) [G3588](#)

πολλαί; ὅτι ἠγάπησεν πολλοί; ὡς δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.
มากมาย เพราะ รัก มาก ผู้-ซึ่ง แต่ น้อย ได้-รับ-การ-ยก-โทษ น้อย รัก
[G4183](#) [G3754](#) [G0025](#) [G4183](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3641](#) [G0863](#) [G3641](#) [G0025](#)

เหตุฉะนั้น เรากล่าวแก่ท่านว่า บาปทั้งหลายของนางซึ่งมีมาก ได้รับการยกโทษเสียแล้ว เพราะนางได้รักมาก แต่ผู้ที่ได้รับการยกโทษน้อย ผู้เดียวกันนั้นเองก็รักน้อย

48 εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφένονται σοι αἱ ἁμαρτίαι.
ตรัส แล้ว แก่-นาง ได้-รับ-การ-ยก-โทษ-แล้ว ของ-เจ้า (ussda) บาป
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#)

และพระองค์ตรัสแก่นางว่า "บาปทั้งหลายของเจ้าได้รับการยกโทษแล้ว"

49 καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, τίς οὐτός ἐστιν
และ เริ่ม (ussda) ร่วม-โต๊ะ กล่าว ใน ตัว-เอง ผู้-นี้ คือ เป็น
[G2532](#) [G0756](#) [G3588](#) [G4873](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G5101](#) [G3778](#) [G1510](#)

ὁς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν?
ผู้-ซึ่ง แม้ บาป ยก-โทษ
[G3739](#) [G2532](#) [G0266](#) [G0863](#)

และคนทั้งหลายที่เอนกายลงรับประทานอาหารอยู่ด้วยกันกับพระองค์ เริ่มกล่าวภายในตัวเองว่า "คนนี้เป็นผู้ใดเล่าที่ยกโทษบาปทั้งหลายได้ด้วย"

50 εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε; πορεύου
ตรัส แล้ว ต่อ (ซึ่ง) หญิง (ซึ่ง) ความ-เชื่อ ของ-เจ้า ช่วย-ให้-รอด เจ้า จง-ไป
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#) [G4198](#)

εἰς εἰρήνην.
ใน สันติ-สุข
[G1519](#) [G1515](#)

และพระองค์ตรัสแก่ผู้หญิงนั้นว่า "ความเชื่อของเจ้าได้ทำให้เจ้ารอดแล้ว จงไปเป็นสุขเถิด"